





The Italian Publishing Houses **ZONA** and **Quintadicopertina** - in co-edition - present at the **XXV International Book Fair of Turin 2012** (10-14 May) the new eBook series **LOGOSFERE**, works of **contemporary Italian poetry in English**, accompanied by the original text and other bilingual apparatus. An "Italian excellence" that can be "exported" all over world to be known, appreciated and studied thanks to the "portability" of the electronic format and to the accessibility of the English language. Directed by Marco Giovenale (writer, critic, translator), the series is created with the collaboration of clever experts and Americans translators who led a tireless research around the contemporary Italian literature, especially poetry, for years.

The first title available on all major international eStores, in the three standard formats for the digital readout (Mobipocket, ePub and PDF Adjusted) is **The Complete Films and other textes** by **Corrado Costa**, in a new translation by Paul Vangelisti. Still come out in 2012: **Gestures** by **Carlo Bordini** translated by Nail Chiodo, and **DNAct** by **Laura Pugno** translated by Joel Calahan [boards to follow].

**LOGOSFERE** aims to offer in time an accurate and varied overview of the galaxy of Italian poems and will pay special attention to experimental writing and the unique voices in verse. It will not fail to listen to and host different sources and voices. There will be many ex lege poets: true poetry (or post-poetry) is exceptional and inherently out of the mainstream – out of the box.

Each year **LOGOSFERE** will publish a complete work or selected poems of **three authors** who have won long-standing or recent and unconditional praise. Either way both the Italian and English reader will get to know some meaningful poetry production.

**LOGOSFERE eBooks** are thoroughly researched and carefully edited, and accompanied by critical introductions, afterwords and updated bio-bibliographies. Page previews, readings, videos, mp3s and other materials will be available from the series webpage.

Series Editor:

**Marco Giovenale** - mg\_img@yahoo.it

Consulting Editors:

**Peter Carravetta** (Stony Brook University - NY)

**Joel Calahan** (Chicago University)

Production and Marketing:

**Quintadicopertina** (M. Cecilia **Averame**, Fabrizio **Venerandi**)

via Ca' de' Mussi, 33 - 16138 Genova (Italy)

[www.quintadicopertina.com](http://www.quintadicopertina.com) - [editrice@quintadicopertina.com](mailto:editrice@quintadicopertina.com)

Publisher and Managing Editor:

Editrice **ZONA** (Piero **Cademartori**, Silvia **Tessitore**)

via dei Boschi, 244/4 - loc. Pieve al Toppo

52041 - Civitella in Val di Chiana (Arezzo, Italy)

[www.editricezona.it](http://www.editricezona.it) - [info@editricezona.it](mailto:info@editricezona.it)

**Editrice ZONA e Quintadicipertina** - in coedizione - presentano al **XXV Salone Internazionale del Libro di Torino** (10-14 maggio 2012) la nuova collana in **eBook LOGOSFERE, opere di poesia italiana contemporanea in lingua inglese**, corredate dal testo originale e altri apparati bilingue: "eccellenze italiane" che oggi, grazie alla "portabilità" del formato elettronico e all'accessibilità della lingua inglese è possibile "esportare" in ogni paese del mondo affinché vengano conosciute, apprezzate, studiate. Diretta da **Marco Giovenale** (scrittore, critico, traduttore), la collana è nata grazie alla collaborazione di noti studiosi e traduttori americani che da anni conducono un infaticabile lavoro di ricerca attorno alla letteratura italiana contemporanea, e in particolare alla poesia.

Il primo titolo disponibile **su tutti i principali eStore internazionali**, nei tre formati standard per la lettura digitale (mobipocket, ePub e Pdf adattato), è **The Complete Films and other textes** di **Corrado Costa** nella nuova traduzione di Paul Vangelisti, a cui seguiranno nel 2012 **Gestures** di **Carlo Bordini** nella traduzione di Nail Chiodo e **DNAct** di **Laura Pugno** nella traduzione di Joel Calahan [vedi schede a seguire].

**LOGOSFERE** si dedicherà a tratteggiare e offrire così, nel tempo, una diffratta e accurata antologia della ricchissima costellazione della scrittura in versi in Italia, con un'attenzione più pronunciata verso la sperimentazione, ma senza mancare di ascoltare e ospitare ragioni e regioni differenti, dove l'eccellenza singolare degli autori non si piega ad alcuna tipizzazione definita. Molti saranno gli *ex lege*, anche perché la vera poesia (o post-poesia) è eccezionale e fuorilegge per definizione. Fuori solco.

L'intento è quello di pubblicare, ogni anno, **tre autori** di riferimento (ossia di fortuna critica attestata da tempo o recentemente e fermamente), ciascuno attraverso una raccolta che – come detto – può essere o silloge/scelta da una intera produzione testuale, o libro singolo definito e compiuto. In entrambi i modi, il lettore italiano o anglofono potrà prendere visione di un segmento o punto significativo di una certa produzione in versi.

**LOGOSFERE** è curata anche in termini di attenzione critica, ospitando introduzioni o postfazioni, e una aggiornata biobibliografia. Non mancheranno poi integrazioni legate al libro stesso: preview di pagine, o letture e video, mp3 e altri materiali che saranno scaricabili dalle pagine web dedicate alla collana.

Cura e direzione della collana: **Marco Giovenale** - mg\_img@yahoo.it

Consulenza scientifica: **Peter Carravetta** (Stony Brook University - NY)

**Joel Calahan** (Chicago University)

Realizzazione tecnica, commerciale e promozione:

**Quintadicipertina** (Maria Cecilia **Averame**, Fabrizio **Venerandi**)

via Ca' de' Mussi, 33 - 16138 Genova (Italy)

**www.quintadicipertina.com** - **editrice@quintadicipertina.com**

Edizione, direzione editoriale, amministrazione:

Editrice **ZONA** (Piero **Cademartori**, Silvia **Tessitore**)

via dei Boschi, 244/4 - loc. Pieve al Toppo

52041 - Civitella in Val di Chiana (Arezzo, Italy)

**www.editricezona.it** - **info@editricezona.it**

## 2012 First releases

### # 01 \_ Corrado Costa

#### ***The Complete Films and other texts***

NEW English translation and preface by Paul Vangelisti  
ISBN 9788864382968 - EURO 3,99

***The Complete Films*** - with *Pseudobaudelaire* and the other texts of this eBook - is a work of primary importance in the study of this playful, tightrope walker of a poet, whose experimental writing in the second half of the twentieth century needs more than an historical reading to fully understand the stature (and structure) of the artist's work. Costa was a poet who mastered the Italian tongue with a cutting lightness in times when one could expect – both in politics and literature – less free, less *libertarian* outcomes.

**Corrado Costa** (1929-1991) was born in Mulino di Bazzano, near Parma. He practised law at odds (or as in a paradoxical counter melody) with an ever increasing artistic activity extending to poetry, prose, theatre, performances of his own and friends' works (firstly Adriano Spatola and the authors from Gruppo 63), as well as countless drawings, anarchical in their composition, cartoons and illustrations of political satire, with infinite variations of graphic dadaism. An author of poems that defy classification and possibly more experimental of French post-surrealism than his contemporaries would perceive Costa sparsely published in magazines, and books: *Pseudobaudelaire* (Scheiwiller, 1964 and 1986; Zona, 2003), *Le nostre posizioni* (Geiger, 1972), *The Complete Films* (translated by Paul Vangelisti for Red Hill Press in 1983) and the collection of essays *Inferno provvisorio* (Feltrinelli, 1971). Posthumous is his 1995 anthology *Cose che sono parole che restano* (ed. Aldo Tagliaferri, Diabasis). Founder, together with Adriano Spatola and Giorgio Celli, of the literary journal «Malebolge», he took part in Spatola's numerous undertakings, starting with the magazine «Tam Tam». The most comprehensive Italian collection of his works is *The Complete Films* (book + DVD) published by Le Lettere in 2007.



Prime uscite 2012

# 01 \_ **Corrado Costa**

## **The Complete Films and other texts**

{*The Complete Films e altri testi*}

NUOVA traduzione inglese e prefazione di Paul Vangelisti

ISBN 9788864382968 - EURO 3,99

**The Complete Film** - insieme a *Pseudobaudelaire* e agli altri testi di questo eBook - è un'opera essenziale non solo per avvicinarsi all'opera del funambolo più seriamente giocoso di una stagione centrale della scrittura di ricerca del secondo Novecento in Italia, ma per capirne a fondo e apprezzarne la statura (e struttura) di poeta: per una lettura, dunque, non esclusivamente storicizzante. Costa è stato uno dei poeti di leggerezza più affilata in lingua italiana, in un periodo che avrebbe previsto – tanto in politica che in letteratura – esiti meno liberi, anzi meno *libertari*.

**Corrado Costa** (1929-1991) nacque a Mulino di Bazzano, presso Parma, ed esercitò la professione di avvocato, a contrasto (o paradossale controcanto) di una intensissima attività artistica tutta dedicata alla poesia, alla prosa, al teatro, a performance di opere proprie e di/con sodali (innanzitutto Adriano Spatola, nonché autori del Gruppo 63), e a un'instancabile attività di disegnatore, anarchico nel tratto, con vignette e tavole di satira (e) politica, in infinite declinazioni di dadaismo grafico. Autore di opere di poesia inclassificabili e forse più sensibili alle sperimentazioni postsurrealiste francesi di quel che possa esser sembrato ai suoi stessi contemporanei, Costa ha pubblicato sparsamente in riviste; e in volume: *Pseudobaudelaire* (Scheiwiller, 1964 e 1986; Zona, 2003), *Le nostre posizioni* (Geiger, 1972), *The Complete Films* (tradotto da Paul Vangelisti per Red Hill Press già nel 1983) e i saggi raccolti in *Inferno provvisorio* (Feltrinelli, 1971). È del 1995 l'antologia postuma *Cose che sono parole che restano* (a cura di Aldo Tagliaferri, Diabasis). Fondò, insieme ad Adriano Spatola e Giorgio Celli, la rivista «Malebolge»; e ad infinite iniziative dello stesso Spatola ha partecipato negli anni, la prima delle quali è sicuramente la rivista «Tam Tam». La raccolta italiana ad oggi più ampia delle opere di Costa ha preso il titolo *The Complete Films* ed è uscita per Le Lettere nel 2007 (libro + DVD) .





## 2012 First releases

### # 02 \_ Carlo Bordini

#### **Gestures**

English translation by Nail Chiodo

This collection of texts explores the production of an author who defies, yet covers, all categories. A realist, yet fully a dreamer, he explores experimental writing, is at times lyrical, epigrammatic, classic and quotable. He is a playful poet, a portrait maker, a storyteller, an almost confessional dada. Is epic missing? Writing of him, Roberto Roversi says not. Bordini belongs to an indefinite but not wide number of mainly Roman authors who have practised complete syntactic freedom – with craftsmanship and *gentleness*, and the quirky severity that gentleness implies – and a mode/tone of vigilant and political «loose writing».

**Carlo Bordini** (1938) was born and lives in Rome. He has been teaching Modern History at the University of Rome «La Sapienza», where he graduated in History of Family and Love. He published several poetry volumes. *Sasso* (Scheiwiller, 2008) and the extensive collection of poems *I costruttori di vulcani – Tutte le poesie 1975-2010* (Sossella, 2010) are among his more recent works. Some of his «Travel Notes on Poetry in South America» were published by Sossella in 2009 with the title *Non è un gioco*. He is the author of *Pezzi di ricambio* (Empirìa, 2003), *Manuale di autodistruzione* (Fazi, 1998 and 2004), *Gustavo – una malattia mentale* (Avagliano, 2006), *I diritti inumani e altre storie* (La camera verde, 2009), and editor with others of *Dal fondo – La poesia dei marginali* (Savelli, 1978; reprinted by Avagliano, 2007) and *Renault 4 – Scrittori a Roma prima della morte di Moro* (Avagliano, 2007). He has attended various international poetry festivals, especially in South America. His poems have been translated and published in different languages. Some of the texts featured here can be found in French in Olivier Favier's website: <http://dormirajamais.org/>.



## Prime uscite 2012

# 02 \_ **Carlo Bordini**

### **Gestures**

[I gesti]

Traduzione inglese di Nail Chiodo

Questa silloge di testi attraversa la produzione di un autore che sfugge a (ed è in) tutte le categorie note: è un realista, ma saldamente onirico, fa scrittura di ricerca, ma volentieri è lirico, o epigrammatico, ossia classico, citabile memorabile; è un poeta giocoso, un ritrattista, e narratore, un dada, ma quasi *confessional*. Gli manca l'epica? No, suggeriva Roberto Roversi scrivendo di lui. Bordini appartiene al numero indefinibile ma non amplissimo di autori che con maestria e *dolcezza* – e con il bizzarro rigore che la dolcezza implica – hanno praticato, specie a Roma, una felice libertà sintattica nel narrare, una modalità/tonalità di – vigile e politica – “loose writing”.

**Carlo Bordini** è nato nel 1938 a Roma, dove vive. Ha insegnato Storia moderna presso l'università di Roma «La Sapienza», dove si è specializzato in storia della famiglia e dell'amore. Ha pubblicato diversi volumi di poesie. I più recenti sono *Sasso* (Scheiwiller, 2008) e l'ampia raccolta *I costruttori di vulcani - Tutte le poesie 1975-2010* (Sossella, 2010). Alcuni «appunti di viaggio sulla poesia in America Latina» sono comparsi, con il titolo *Non è un gioco*, per Sossella nel 2009. Come narratore ha pubblicato i libri *Pezzi di ricambio* (Empiria, 2003), *Manuale di autodistruzione* (Fazi, 1998 e 2004), *Gustavo – una malattia mentale* (Avagliano, 2006), *I diritti inumani ed altre storie* (La camera verde, 2009). Ha curato, con altri, i volumi *Dal fondo – la poesia dei marginali* (Savelli, 1978; ristampato da Avagliano nel 2007) e *Renault 4 – Scrittori a Roma prima della morte di Moro* (Avagliano, 2007). Ha partecipato a numerosi festival internazionali di poesia, soprattutto in America Latina. Le sue poesie sono state tradotte e pubblicate in varie lingue. Alcuni dei testi qui proposti sono ospitati e tradotti in francese nel sito di Olivier Favier <http://dormirajamais.org/>.



## 2012 First releases

# 03 \_ **Laura Pugno**

**DNAct**

**Three one-act plays for theater and a short poem**

English translation by Joel Calahan

As the subtitle of this collection says, its texts are meant for the sets and scenes of the theatre and are followed by a short poem. In fact, Laura Pugno – not coincidentally also a writer – has never ceased to offer well-defined and at times cryptic visuals and stories. Their seemingly cold structures appear devoid of geometries and their contexts are bare and menaced. Pre- and post-human characters who pass through are already and forever outlined and turned into lay myths. Theatre benefiting from such poetry in another – different – form of poetry.

**Laura Pugno** was born in Rome in 1970. She has published poetry: *La mente paesaggio* (Giulio Perrone, 2010), *Il colore oro* (with photographs by E. Mazzacane, Le Lettere, 2007), a plaque: *Gilgames'* (Transeuropa, 2009), *DNAct* (Zona, 2008) and *Tennis* (poems, with prose by Giulio Mozzi, NEM, 2001). She has also published novels: *Sirene* (Einaudi, 2007), *Quando verrai* (minimum fax, 2009), *Antartide* (minimum fax, 2011). Hers is the collection of short stories *Sleepwalking. Tredici racconti visionari* (Sironi, 2002). Ponte alla Grazie will publish her new novel, *La caccia*, in 2012. Her works can be found in these and other anthologies: *Poeti degli Anni Zero* (Ponte Sisto, 2011), *Decimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos, 2010), *Registro di poesia # 1* (Edizioni d'lf, 2007/8), *Poesie dell'inizio del mondo. Premio Antonio Delfini 2005 e 2007* (DeriveApprodi, 2007), *1° non singolo. Sette poeti italiani* (Oèdipus, 2005), *L'opera comune* (Atelier, 1999).





# 03 \_ **Laura Pugno**

**DNAct**

**Three one-act plays for theater and a short poem**

[Tre atti unici per il teatro e un poemetto]

Traduzione inglese di Joel Calahan

Come recita il sottotitolo di questa raccolta, una *rappresentabilità* (in scenari, quadri) è prevista dai testi, sostanzialmente teatrali, e seguiti da «un poemetto». In verità, Laura Pugno – non a caso anche narratrice – non ha mai mancato di offrire elementi visivi spiccati, e storie, vicende, ancorché indecifrabili, pur nella struttura solo apparentemente fredda di geometrie e contesti spogli e minacciati (in cui si muovono figure pre o postumane ma già o sempre scolpite, mitizzate – laicamente). Un teatro che si giova di questa poesia è forma ancora differente di poesia.

**Laura Pugno** è nata a Roma nel 1970. Ha pubblicato, in versi: *La mente paesaggio* (Giulio Perrone, 2010), *Il colore oro* (con foto di E. Mazzacane, Le Lettere, 2007), la plaquette *Gilgames'* (Transeuropa, 2009), *DNAct* (Zona, 2008) e *Tennis* (poesie con prose di G. Mozzi, NEM, 2001). In prosa, ha pubblicato: i romanzi *Sirene* (Einaudi 2007), *Quando verrai* (minimum fax, 2009), *Antartide* (minimum fax, 2011), e la raccolta *Sleepwalking. Tredici racconti visionari* (Sironi, 2002). Un nuovo romanzo, *La caccia*, esce nel 2012 per Ponte alle Grazie. Suoi testi sono presenti, tra le altre, nelle antologie *Poeti degli Anni Zero* (Ponte Sisto, 2011), *Decimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos, 2010), *Registro di poesia # 1* (Edizioni d'lf, 2007/8), *Poesie dell'inizio del mondo. Premio Antonio Delfini 2005 e 2007* (DeriveApprodi, 2007), *1° non singolo. Sette poeti italiani* (Oèdipus, 2005), *L'opera comune* (Atelier, 1999).

